



## SU BILINGUISMU SARDU-ITALIANU: UN PRIVILEGIO E UNA GRANDE OPPORTUNITA'

Antonella Sorace  
Università di Edimburgo & *Bilingualism Matters*  
[antonella@ling.ed.ac.uk](mailto:antonella@ling.ed.ac.uk)

Scano Montiferrro, 5 settembre 2013

1



## Che cosa vuol dire essere bilingue?

~~Bilingue: una persona che conosce perfettamente due lingue dalla nascita~~

Bilingue = una persona che conosce due o più lingue e le usa regolarmente.



2



## Sardo ↔ bilinguismo

- Il bilinguismo è essenziale per la sopravvivenza del sardo.
- Parlare il sardo fin da piccoli dà ai bambini i benefici del bilinguismo



3



## Bilinguismo = molto più di due lingue!

- Non solo:
  - vantaggi sociali e culturali
  - vantaggi nel mondo del lavoro, nei viaggi, ecc.
- Ma anche: **benefici per la mente**
- Eppure, ci sono molti pregiudizi nei confronti di bilinguismo.



4



## Molti credono che....

**“I BAMBINI BILINGUI SONO CONFUSI, NON PARLANO NESSUNA LINGUA CORRETTAMENTE”**



5



## Molti credono anche che....

**“DUE LINGUE SONO UNO SFORZO ECCESSIVO PER UN CERVELLO IMMATURO”**



6

**Molti credono anche che....**

**“I BAMBINI BILINGUI HANNO RITARDI IN ALTRE AREE DELLO SVILUPPO”**

Cervello = scatola vuota      Cervello troppo pieno!

**Molti credono anche che....**

**“AVERE UNA SECONDA LINGUA COMPROMETTE IL RENDIMENTO SCOLASTICO”**

8

**Molti credono anche che....**

**“IL BILINGUISMO E' UTILE SOLO SE ENTRAMBE LE LINGUE SONO UTILI”**

?

?

?

**Queste idee sono senza fondamento!**

**La ricerca dimostra che è vero il contrario!**

10

**Separazione precoce delle due lingue**

- Anche i bambini molto piccoli sanno distinguere le due lingue.
- Questo anche quando sono molto simili, come lo spagnolo e il catalano.

11

**Studi sperimentali con bambini di pochi mesi**

- I bambini si basano anche sulle espressioni facciali e sui movimenti della bocca per separare le due lingue.
- A 8 mesi distinguono le due lingue anche solo guardando la faccia dei parlanti ma senza audio.

(Soto-Faraco et al 2007)

12

## I bambini bilingui mescolano le lingue?

- I bambini in genere non mescolano le loro lingue (anche se a volte lo fanno per divertimento)



- La mescolanza dei codici non è un segno di confusione – è un'abilità!

13

## Conoscenza spontanea del linguaggio

### I bambini bilingui 'notano' come funziona il linguaggio

**PAROLE**



**SUONI**



**FRASI**



14

## Conoscenza spontanea del linguaggio

- Grazie alla loro conoscenza 'implicita' del linguaggio, i bambini bilingui trovano più facile imparare altre lingue.....




- ... e hanno una migliore comprensione della struttura della lingua di maggioranza

15

## Alfabetizzazione

- I bambini bilingui tendono a **imparare a leggere prima.**
- Le abilità di lettura si trasferiscono da una lingua all'altra.




16

## Abilità di lettura

- I bambini bilingui che imparano due lingue a scrittura alfabetica hanno una comprensione precoce delle **corrispondenze tra lettere e suoni.**
- “Qual è la parola più lunga?”

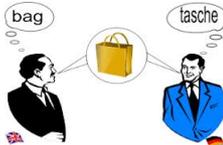
**TRENO** 

**MOSCIERINO** 

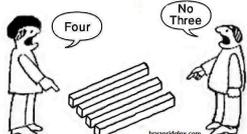
17

## Consapevolezza dei punti di vista degli altri

- I bambini bilingui imparano a scegliere la lingua a seconda della persona con cui parlano.
- I bambini bilingui imparano più precocemente che gli altri possono avere una prospettiva diversa dalla loro.



Reality can be so complex that equally valid observations from differing perspectives can appear to be contradictory.



18

**BILINGUALISM MATTERS** 

## Attenzione

I bambini (e gli adulti) bilingui tendono ad essere più abili dei monolingui:

- Nell'attenzione selettiva
- Nel passaggio da un compito all'altro

19

**BILINGUALISM MATTERS** 

## Esempio

- Passaggio da un compito all'altro:
  - (A) Classificare oggetti sulla base della forma
 
  - (B) Classificare gli stessi oggetti sulla base del colore
 
- I bambini bilingui perseverano nel compito (A) meno dei monolingui.

20

**BILINGUALISM MATTERS** 

## Benefici a lungo termine

- Alcuni studi indicano che il bilinguismo possa proteggere dal declino cognitivo nella terza età.



21

**BILINGUALISM MATTERS** 

## Perché questi vantaggi?

- Le due lingue nei bilingui sono sempre attive.
- I bilingui devono 'escludere' una lingua quando parlano l'altra.



22

**BILINGUALISM MATTERS** 

## Non importa QUALI lingue

- E' il fatto di avere più lingue nel cervello che conta.
- NON CI SONO LINGUE 'PIU' UTILI' O 'MENO UTILI' DA QUESTO PUNTO DI VISTA**



23

**BILINGUALISM MATTERS** 

## Uno studio recente sul bilinguismo inglese-gaelico e italiano-sardo

Lauchlan, Parisi & Fadda (2012) hanno studiato 121 bambini:

- 62 bambini bilingui (32 in Sardegna e 30 in Scozia)
- 59 bambini monolingui (29 in Sardegna e 30 in Scozia).
- I bambini bilingui in Scozia sono esposti al gaelico come lingua veicolare a scuola, e fluenti sia in inglese che in gaelico.
- I bambini bilingui in Sardegna sono esposti al sardo solo in famiglia, ma fluenti in italiano e sardo




24

**Uno studio recente sul bilinguismo inglese-gaelico e italiano-sardo**

- In generale, i bilingui nelle lingue minoritarie hanno risultati migliori dei monolingui.
- Tuttavia i bilingui inglese-gaelico hanno risultati mediamente migliori dei bilingui italiano-sardo.
- Questo può essere dovuto ai benefici dell'instruzione in lingua veicolare ma anche al fatto di usare entrambe le lingue in un maggior numero di contesti.

25

**L' impegno verso il bilinguismo**

- I bambini bilingui devono **sentire abbastanza input in ciascuna lingua.**



Questo richiede impegno e coerenza in famiglia.

26

**L'input bilingue: diverse possibilità**

- Un genitore-una lingua
- Lingua minoritaria a casa, lingua maggioritaria fuori di casa
- Lingua maggioritaria a casa, lingua minoritaria al nido o a scuola
- **Non esiste un metodo magico e perfetto per tutte le famiglie!**

27

**L' importanza della varietà di parlanti**

- Sentire usare la lingua da molti parlanti diversi aiuta l'apprendimento.
- I parlanti non-nativi sono un'ottima fonte di input!

28

**Svantaggi linguistici o cognitivi del bilinguismo?**

- Questo è dovuto al fatto che le due lingue sono spesso apprese in contesti diversi.
- La grandezza **globale** del vocabolario mentale dei bilingui è spesso più ampia che nei monolingui.
- Uno studio recente (Bialystok et al. 2011) dimostra che un vocabolario più ristretto non rappresenta uno svantaggio per l'apprendimento scolastico dei bambini bilingui.

**La percezione dello status di una lingua è importante**

- I bambini sono sensibili alle attitudini verso la lingua e soprattutto sanno se la lingua viene considerata poco importante.
- E' fondamentale che **entrambe le lingue siano apprezzate** dalla famiglia e dalla comunità.
- E' anche cruciale che il bambino si renda conto che **entrambe le lingue si possono usare in tutte le situazioni** e che entrambe vengono parlate da molte persone al di fuori della famiglia.

30

**Che cosa si può fare, in concreto?**

**BISOGNA CAMBIARE GLI ATTEGGIAMENTI VERSO IL BILINGUISMO**

**AVERE UNA CORRETTA INFORMAZIONE E' IMPORTANTE**

31

**Perchè diffondere una corretta informazione è importante**

- Una corretta informazione sul bilinguismo - tra le famiglie, gli insegnanti, gli studenti, il personale sanitario, gli amministratori e i politici - può far sì che molti più bambini possano crescere bilingui con la lingua minoritaria e la lingua di maggioranza.

32

**Il nostro progetto: Bilingualism Matters**

- Dall' ottobre 2008:
  - 62 seminari nella comunità
  - 92 seminari per compagnie e organizzazioni internazionali
  - 48 presenze e interviste nei media
  - Collaborazioni e partenariati in Scozia e nel RU
  - Filiali europee

33

**Apparizioni recenti di Bilingualism Matters nei media**

Superquark del 17/8/2013

FINANCIAL TIMES

March 13, 2013 3:50 pm  
The multilingual dividend  
By Andrew Hill

Financial Times del 14/3/2013

34

**Aree di attività di Bilingualism Matters**

- L' apprendimento delle lingue negli anni prescolari e nella scuola elementare
- Il mantenimento delle lingue di origine dei bambini immigrati
- Il mantenimento delle lingue di minoranza locali

35

**Filiali di Bilingualism Matters**

*Flere språk til flere* a Tromsø, Norvegia:

*Bilingualism Matters in the Western Isles* nelle Ebridi, Scozia

*Me 2 Glosses* a Salonico, Grecia:

*Bilinguismo Conta* a Trento:

*Bilinguismu Creshet* in Sardegna

*Bilinguismo Conta-Nuovi Cittadini* a Siena

36



## **Bilingualism Matters: prossime filiali**



Reading, Inghilterra;  
Milano;  
San Sebastian-Donostia, Paesi Baschi;  
Rijeka, Croazia;  
Nantes, Francia;  
Amsterdam, Olanda;  
Costanza, Germania;  
Slovenia

37



## **Bilinguismo Creschet si propone di...**



- **formare** un gruppo di persone attive e interessate
- **sostenere** i genitori che vogliono far crescere i figli bilingui dalla prima infanzia
- **mettere in grado** le famiglie di prendere decisioni basate su una corretta informazione.

38



## **Bilinguismo Creschet si propone di...**



- **informare** gli insegnanti e le professioni mediche e paramediche sui benefici del bilinguismo in modo tale che possano sostenere le famiglie.
- **dare incentivi** per investire risorse nelle lingue minoritarie locali sia nella scuola d'infanzia che nella scuola elementare.
- **motivare** i ragazzi più grandi ad essere orgogliosi del proprio bilinguismo.

39



## **Contatti**



[antonella@ling.ed.ac.uk](mailto:antonella@ling.ed.ac.uk)

<http://www.bilingualism-matters.org.uk/>

[info@bilingualism-matters.org.uk](mailto:info@bilingualism-matters.org.uk)

GRAZIE!

40